

компонентами, которые чаще всего встречаются при оценке жизни и творчества писателя.

Преподавателями кафедры русского языка как иностранного подготовлено пособие по научному стилю речи для студентов-филологов (начальный этап обучения), в котором обучение чтению биографических текстов основано на психолингвистической модели текста-биографии, предложенной В.П. Беляниным.

Обучение чтению биографических текстов осуществляется на материале биографии великого русского писателя А.С. Пушкина и подчинено задаче — дать учащемуся модель порождения биографического текста и выработать навыки и умения восприятия и воспроизведения таких текстов.

Богатейший биографический материал позволяет проиллюстрировать употребление большого количества речевых моделей, присущих биографическому жанру. Текст-биография представлен в пособии в виде 10 микро-текстов. Небольшие по объему тексты дают учащемуся возможность лучше усвоить предъявляемые конструкции и выработать навыки понимания и воспроизведения любого другого текста биографического плана.

Р.П. Наумчик
Минск

УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-КИТАЙЦЕВ АУДИРОВАНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

На начальном этапе обучения китайцев русскому языку перед преподавателями-русистами ставится задача снятия трудностей восприятия иноязычной речи и поэтапного формирования навыков аудирования. Эта задача может быть успешно решена лишь при условии учета особенностей китайского языка. Рассмотрим их.

На уровне фонемы трудности возникают, во-первых, в связи с различиями в звуковой системе китайского и русского языков, во-вторых, в связи с особенностями сочетаемости звуков. Китайская фонетическая система отличается от русской. В китайском языке тридцать восемь финалей (гласных) и двадцать одна инициаль (согласный). Причем финали делятся на простые (собственно финали) и сложные (производные от собственно финалей). Система гласных фонем очень сложная. Основной ряд китайских финалей составляют десять собственно финалей: а, е(о), аі, еі, ао, ou, an, en, ang, eng. Гласные [а] и [е/о] в сочетании с тремя медиалами [у], [і], [іі] еще дают сложные финали — дифтонги и трифтонги. Наличие дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка.

В китайском языке 21 согласная. Из них [zh], [ch], [sh], [z], [c], [j], [q] — аффрикаты. В китайском языке отсутствуют фонемы [p] и [ш], а в русском языке не имеют эквивалентов китайские фонемы [j], [q], [x]. Китайские согласные [z], [zh] встречаются в русском языке в небольшом количестве в сло-

вах: дзот, джем, джентльмен. Поскольку в китайском языке нет фонемы [ш], то при аудировании китайцы не различают русские согласные [ш] и [щ].

Наибольшую трудность при аудировании для китайцев представляют русские согласные, которые различаются по признаку звонкости-глухости. В китайском языке нет сопоставления согласных по этому признаку. Они различаются по наличию-отсутствию придыхания. Таких согласных 12, которые образуют 6 пар:

b d g z zh j — непридыхательные

p t k c ch q — придыхательные

Чтобы понять трудности, возникающие у китайцев при аудировании русской речи на уровне слова, остановимся кратко на характеристике китайского слога. Законы его построения исключают стечение согласных звуков. Слог китайского языка характеризуется определенной структурой. В нем не более четырех звуков. В начале слога всегда стоит согласный. Согласная часть слога состоит только из одного согласного звука. В конце слога всегда стоит гласный. Гласная часть слога может быть выражена монофтонгом, дифтонгом и трифтонгом. Слог как единица речи играет чрезвычайно важную роль: всегда соответствует либо слову, либо морфеме. Неотъемлемым признаком китайского слога является мелодический тон. Для нас очень непривычно модулирование китайской речи, то есть изменение голоса на каждом слоге. Для китайцев очень трудно произносить русские слова, в которых имеется сочетание согласных: здравствуйте, страна, карта, марка, взрыв. Китайский студент ставляет между этими согласными редуцированный гласный, что ведет к созданию неправильного слухового образа и затрудняет слуховую рецепцию речи.

В целях преодоления интерферирующего воздействия особенностей китайской фонетической системы и развития у студентов фонематического слуха могут быть предложены следующие упражнения.

1. Узнавание звуков в слогах и словах.
2. Различение сходных по артикуляции звуков: [ш] и [щ].
3. Упражнения на постановку произношения сонорного [р].
4. Различение русских гласных [е], [и], [а], [э], [и], [ы].
5. Различение пар согласных по глухости-звонкости.
6. Различение твердых и мягких согласных.
7. Определение качественного и количественного состава сочетаний согласных.
8. Различение на слух количества слогов и места ударения в слове.

Говоря об особенностях китайского слова, нужно отметить, что, как и во всех аналитических языках, слово выражает одно лексическое значение и, будучи вынута из предложения, ограничивается только своими номинативными возможностями. Грамматическую характеристику оно приобретает лишь в составе предложения, где осознается или в результате описания, или при помощи служебных слов. Поэтому для китайцев очень трудным является осознание грамматического значения слова по его форме, в особенности по звучащей форме.

Для преодоления интерферирующих особенностей китайского слова, связанных с его ритмико-мелодическим рисунком и отсутствием граммати-

ческой характеристики вне предложения, полезно использовать следующие упражнения.

1. Соотнесение слова, произнесенного в разном интонационном оформлении, с одним и тем же понятием.
2. Выделение ударной гласной в слове.
3. Выделение ударной гласной при перенесении ударения в формах слова.
4. Определение количества слогов в слове.
5. Определение количества слов в предложении.
6. Выделение однокоренных слов и постановка вопроса к ним.
7. Подбор синонимов и антонимов к однокоренным словам.

При аудировании на уровне словосочетания у китайцев возникают трудности в слуховой дифференциации сложных слов и словосочетаний. Сложные слова в китайском языке образуются путем лексикализации словосочетаний. Так как связи между компонентами сложных слов и элементами словосочетаний выражаются простым примыканием, очень часто практически невозможно отличить сложное слово от словосочетания. Это явление усугубляется тем, что составляющие компоненты сложных слов функционируют самостоятельно в качестве односложных слов. Другая трудность при аудировании на уровне словосочетания связана со спецификой сочетаемости слов в китайском языке. При аудировании русской речи китайцы не всегда слышат предлоги в сочетаниях типа: *из парка, в кино, в воскресенье*.

На семантико-синтаксическом уровне аудирования у китайцев возникают трудности, связанные с восприятием и пониманием как отдельного предложения, так и ряда предложений, объединенных по смыслу. В китайском языке отсутствуют формы изменения слова. Основными средствами выражения синтаксических отношений является строгий порядок слов в предложении, который служит важнейшим средством выражения грамматических отношений.

Китайское предложение делится на синтагмы. Внутри синтагмы происходит еще ее деление на мелкие речевые единицы — ритмические слова. В основе членения китайской речи на ритмические слова лежат смысловые и лексико-грамматические отношения сочетаемых элементов. Двусложные и трехсложные слова в предложении становятся ритмическими. Ударение также играет важную роль в ритмической организации китайского предложения. В ритмическом слове любой структуры происходит концентрация ударения на начальном слоге. В последующих слогах ударение ослабевает. Таким образом, ударение выполняет разграничительную функцию. Оно называется ритмическим.

Кроме того, в китайском предложении выделяются два типа движения мелодического тона: слоговой, связанный с различием смысла слова, и фразовый, показывающий интонационную мелодику предложения. Движение интонационного контура в китайской фразе осуществляется за счет изменения соотношения слогов по высотному уровню, или регистру.

Анализ учета особенностей родного языка китайцев и рекомендуемые упражнения помогут преподавателям-русистам эффективно решать учебные задачи по преодолению трудностей, которые возникают у китайцев как при аудировании русской речи, так и при изучении русского языка на начальном этапе обучения.